

## A proposito di leare

(NOTA: La traduzione catalana è quella dell'Editorial Claret di Barcellona)

### A) Raffronto

#### a) Gv 10,17

\* **Greco:** Διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

\* **Sardo:** Pro cussu su Babbu mi cheret bene, ca eo bi ponzo sa vida mia, pro mi ndhe la torrare a leare (*lambanō*).

\* **Catalano:** Per això el Pare m'estima, perquè jo dono la meva vida per a recobrar-la (*lambanō*) de nou.

#### b) Gv 10,18

\* **Greco:** οὐδεὶς αἴρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἔξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἔξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

\* **Sardo:** Niune b'at chi mi che l'at leada (*airō*), ma so eo chi bi la ponzo dae me matessi. Apo s'autoridade 'e bi la ponner, e apo s'autoridade de mi ndhe la torrare a leare (*lambanō*). Custu est su cumandhu chi apo retzidu dae su Babbu meu».

\* **Catalano:** Ningú no me l'arrenca (*airō*) de les mans, no!, sóc jo qui la dono de bon grat. Tinc poder de donar-la i tinc poder de recobrar-la (*lambanō*) un altre cop. Tal és el manament que he rebut del meu Pare.

#### c) Gv 10,28

\* **Greco:** καὶ ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

\* **Sardo:** et eo a issas lis do vida eterna e issas no s'an a isperder, no, in eternu e niune ndhe las at a istratzare (*harpazō*) dae manos mias.

\* **Catalano:** i jo els dono la vida eterna, i no hi ha perill que es perdin mai. Ningú no podrà arrenca-les (*harpazō*) de la meva mà.

#### d) Gv 10,29

\* **Greco:** ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

\* **Sardo:** Su Babbu meu chi mi las at dadas est su piùs mannu 'e totu e niune ndhe las podet istratzare (*harpazō*) dae manos de su Babbu.

\* **Catalano:** El meu Pare que me les ha donades , és més gran que tot, i ningú no pot arrenca (*harpazō*) res de la mà del Pare.

### B) Considerazioni

1) Puddu e Rubattu registrano diversi sinonimi con il significato di "strappare/portare via". Mi limito ad indicare quelli comuni ad entrambi: *arrancare*, *arrebbatare*, *isfrapare*, *istratzare*. Escludo gli altri perché probabilmente a valenza più o meno locale.

2) *Arrancare* – Casu nè dà le seguenti definizioni: a) transitivo: "strappare", "arraffare"; b) intransitivo: "zoppicare", "camminare malamente". Nell'accezione b) il termine è palesemente imparentato con l'italiano "arrancare": *Arranca arranca bi so arrividu*, "zoppica zoppica ci sono arrivato" (Casu, Vocabolario); nell'accezione a) esso è palesemente imparentato con lo spagnolo *arrancar* e con il catalano *arrencar* (non cito il portoghese *arrancar* perché in Sardegna almeno con il portoghese non abbiamo avuto a che fare): *arrancai sa bussa a unu = furarecheli sa bussa, leàreli su dinari* (Puddu, Ditzionàriu). Per quanto riguarda lo spagnolo, ecco due esempi tratti dal Dizionario di Laura Tan (Hoepli, Milano, 1997 e ristampe): *le arrancó el cuchillo de la mano*, "le strappò il coltello di mano"; *arrancar a un niño de los brazos de su madre*, "strappare un bambino dalle braccia della madre".

3) *Arrebbatare* – Il termine ha diversi significati, fra cui quello di "strappare con violenza". Anch'esso imparentato con un verbo spagnolo: *arrebatat*. Per il sardo: "leare sa cosa a s'àteru cun sa fortza, a poderiu e de mala manera" (Puddu). Per lo spagnolo: *arrebatat algo de las manos*, "strappare qualcosa dalle mani" (Tan). Casu llo registra con i significati di "rapire in estasi", "estasiare" (con questi significati Espa – che però cita Spano -ha *arrebbettare*).

4) *Isfrapare* – Registrato da Casu con i significati di: "stracciare", "lacerare", "sbrindellare", oltre che di "strappar di mano", "estorcere con inganno". Non registrato da Espa. Puddu definisce: "tirare e segare a corpu", significato che però qui non interessa.

5) *Istratzare* ha tutti i significati dell'ital. "strappare, stracciare. E' il vb. che ho usato (*istratzàre-ndhe* = "strappare via") per tradurre il greco *harpazō* in Gv 10,28-29.

6) Ultima considerazione, benché ininfluyente in questa sede: il Nou Testament Claret traduce con *arrancar* sia *harpazō* in Gv 10,28.29, sia *airō* in Gv 10,18, nonostante si tratti di due verbi diversi.

### C) Conclusione

1) In conclusione, potremmo dire in Gv 10,18: *niune b'at chi mi che l'arrancat/ mi che l'at arrancada*, etc., mantenendo *istratzàrendhe* per *harpazō*.

2) Se poi si ritiene veramente che permangano problemi di comprensibilità della traduzione proposta per Gv 10,17, potremmo modificare in: *Pro cussu su Babbu mi cheret bene, ca eo oferzo sa vida mia, pro mi ndhe la torrare a recuperare*. Similmente, in Gv 10,18 potremmo dire: *Niune b'at chi mi che l'at arrancada, ma so eo chi l'oferzo dae me matessi. Apo s'autoridade 'e l'oferrer, e apo s'autoridade de mi ndhe la torrare a recuperare*.